

<<英语短篇小说精选读本>>

图书基本信息

书名：<<英语短篇小说精选读本>>

13位ISBN编号：9787507827323

10位ISBN编号：7507827321

出版时间：2007-4

出版时间：中国国际广播出版社

作者：(美)亨利

页数：307

译者：李文俊

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<英语短篇小说精选读本>>

前言

最近,为了编这本英汉对照注释本短篇小说集,必须把自己历年来所译的短篇小说重读一遍。在梳理过程中,小时候依靠对照本、注释本学习英语的情形,不免时时会浮上心头。岁月飞逝,记得还是六十年前念初中时,我于暑假期间,在先父廷芳先生的指导下,就是用商务印书馆版的《青鸟》(比利时梅特林克的剧本)注释本学习英语的。

在下一个暑假里,又参加了上海成都路青年会办的英语补习班,用的课本又是注释本英语版的《一千零一夜》。

记得有一次上学路上,恰逢美军飞机前来轰炸上海的日本军事目标,我还欣喜地躲在梧桐树荫下,偷窥B-29的身影。

还未等我念完“辛巴德的第二次航行”,日本就投降了。

这以后我与英语的接触,便是捕捉由吉普车里飘出来的美国G.I.(大兵)的土腔土调,以及电影《乱世佳人》中克拉克·盖博与费雯·丽的唇枪舌剑了。

当时的情景,似乎都还历历在目呢,想不到今天倒要轮到自己在帮助年轻朋友学习英语上出些力气了。

回想起来,我一生的经历可谓是平淡如水。

我这首生命之曲结构很简单,无非就是“学”与“用”这两个声音在唱二重唱。

先是学习,学习外语,学习翻译。

然后就是工作,从事外国文学编辑、研究与翻译的工作。

通过工作学习,又通过学习进一步提高工作能力。

记得那是在1951年,我欣喜欲狂地从出版社取到我与两位中学同学合译的书。

这应该算是我学习英语的最初成果了。

这以后,除了“文革”有几年被迫中辍之外,我一直没有放下手中的笔。

算下来,也足足有半个世纪的历史了。

说来惭愧,我始终没有能分出精力,试着从理论的高度,认真总结自己的翻译工作,概括出几条道道儿来。

不过有一点我相信自己是一贯坚持的,那就是在翻译外国文学作品时从来都不敢轻慢。

我总是尊重原作,尽力去体察作者的良苦用心与个人特色,尽可能把那支妙笔想要表现的主旨、思想、感情、趣味、气氛、口气、声音,甚至是潜隐的渴念,都一一传达出来。

原作是好文章,译文也总得有些文采吧。

为了做到这一点,就必须时时刻刻虚心学习——向生活学习,向老百姓学习,向老翻译家学习,向高明的同辈学习以及通过书本学习。

做编辑的常常抱怨是在为人做嫁衣裳,但是做这一行也未尝不能在别的方面讨到便宜,那就是有机会接触到各个时代、各个国家、各种风格的众多原作,接触众多译者的各种风格的译品。

不入深山即能窥见宝藏,这对学习翻译来说是何等优越的条件啊。

我也由此知道自己应该具备哪些套路,以应付原作者打过来的诡异拳法。

这次承出版社不弃,使我能有机会从过去所译的短篇小说中选出十几篇,合成一集,供年轻朋友学习原作时对照参考。

这样做使我既感到高兴又不免感到惶惑。

但我想既有原文在焉,译文纵有欠妥甚至理解错误之处,亦不至于有“话语权”被不才一人垄断之嫌。

我之所以愿意做这项工作,主要是坚信,学习外语不可不读原文的文学作品,不管是散文、小说,还是戏剧与诗歌。

因为文学语言从总体上说,总要比生活语言与实用性的文字更为精确、讲究、丰富与生动。

它源自生活又高于生活。

这里所收的十几篇作品的作者,都是美国、英国与其他以英语为母语的国家的名家。

这次挑选重读时发现,不管是充满悲情的还是幽然的,它们都有一个共同点,那就是不但语言好,

<<英语短篇小说精选读本>>

而且还富于生活气息。

我想这恐怕与自己个人的文学欣赏趣味不无关系吧。

最后，必须再一次强调指出：拙译仅仅是“参考译文”，倘有不妥之处尚祈读者不吝赐正。

李文俊 二零零六年九月

<<英语短篇小说精选读本>>

内容概要

《英语短篇小说精选读本》是本英汉对照注释本短篇小说集。书中收集了17篇经典短篇小说，译文精确、雅驯、华美，并将重点词、生词提出并加以解释，方便广大读者的阅读与学习。阅读英文书籍是学习英文的好方法，通过小说还可以学习到相关的人文、历史等知识，再配上中文注释就可以更快捷地掌握英语知识。

<<英语短篇小说精选读本>>

作者简介

李文俊，广东中山人。
1952年毕业于复旦大学新闻系。
历任《译文》及《世界文学》助理编辑、编辑、主编、副编审，编审。
中国译协副会长，中国作家协会对外文化交流委员会委员，中国社科院外国文学研究所学术委员。
1994年曾获中美文学交流奖。
50年代开始发表作品。
1979年加入中国作家协会。

1930年生，著名翻译家，曾任《世界文学》主编、中国翻译工作者协会副会长，译有美英文学作品多种，主要包括福克纳作品多部，如《喧哗与骚动》、《我弥留之际》、《去吧，摩西》、《押沙龙，押沙龙！

》等。

伯内特的三本代表作《小爵爷》、《小公主》和《秘密花园》是其近年来在儿童文学领域的心血译作

。

<<英语短篇小说精选读本>>

书籍目录

~1 . S . O . Jewett萨·俄·裘威特A White Heron一只白苍鹭2 . Hamlin Garland赫姆林·加兰The Return Of A Private一个兵士的回家3 . O . Henry欧·亨利The Furnished Room带家具出租的房间4 . O . Henry欧·亨利The Cop And The An~~em警察和赞美诗5 . George Ade乔治·艾德Effie Whittlesy埃菲·惠特利西6 . WiUiam Faulkner威廉·福克纳Turnabout调换位置7 . Alan Marshall阿伦·马歇尔Trees Can Speak能言树8 . Erskine Caldwell欧斯金·考德威尔Rachel拉雪尔9 . Erskine Caldwell欧斯金·考德威尔Joe Cmddock ' s Old Woman裘·克拉道克的老婆子10 . Angus Wilson安格斯·威尔逊Realpolitik现实政治11 . Dylan Thomas狄伦·托马斯The Followers盯梢者12 . Carson McCullers卡森·麦柯勒斯A Domestic Dilemma家庭困境13 . I . B . Singer艾·比·辛格A Day In Coney Island康尼岛的一天14 . J . D . Salinger杰·戴·塞林格A Perfect Day For Bananafish速香蕉鱼的最佳日子15 . Nadine Gordimer纳丁·戈迪默100t掠夺16 . John Updike约翰·厄普戴克Personal Archeology私人考古学17 . Woody Allen伍迪·艾伦The Rejection拒收注释~

章节摘录

这是六月里的一个黄昏，还不到八点钟，枝干间虽然还闪烁着一抹暗淡的夕阳，树林里却已经充满阴影。

一个小姑娘正在把一头母牛往家里赶。

这是只步子沉重、行动迟缓、好惹人生气的畜生，不过尽管如此，它还算是个有用的伙伴。

她们俩背对斜阳朝树林深处走去，她们的脚都很熟悉林中小路，因此，看得见也好，看不见也好，她们都不用发愁。

整整一个夏天，这头老母牛几乎没有一个晚上，是自动走到牛栏跟前等人来开门的；相反，把自己藏在越桔丛里成了它最大的快乐。

虽然它脖子上挂有一只声音响亮的铃铛，但是它已经发现：只要站定了一动不动，这只铃铛就不会出声。

这样一来，西尔维亚就得费好大的劲儿来找它了。

小姑娘嘴里不断发出“牛啊！牛！”的呼唤，却从来听不见一次“哞”的应和声。

找啊找啊，小姑娘几乎都快失去了儿童有限的耐心。

要不是这头牲口奶的质量好，产量也高，主人们是绝对不会这么迁就它的。

而且反正西尔维亚有的是时间，她正犯愁不知怎样打发呢。

有时候，遇到天气好，把牛的恶作剧看成一次饶有兴味的捉迷藏游戏，倒也可以解解闷儿。

小姑娘没有游伴，因此她就兴致勃勃地让自己参加到这样的娱乐里来了。

这一回，“寻人”的时间实在拖得太长，连很沉得住气的畜生也免不了反常地发出声音，从而暴露了自己的位置。

西尔维亚是直到在沼泽地边缘找到“毛莱太太”时才乐得笑出声来的，接着，她亲昵地用带树叶的小桦树枝抽打它，催促它快点回家。

老母牛也不再贪玩，甚至还自己对准正确的方向，跨着大步沿着小路朝前走去，自从离开牧场以来这还是第一次呢。

它已经很想让人给自己挤奶了，所以连地上的青草也不怎么停下来吃。

她们这么晚回家，西尔维亚都不知道姥姥会怎么说呢。

她是五点半离开家的，到现在时间已经很长了，不过谁都清楚，要用很短的时间完成这样的任务也不是件容易的事。

梯尔利太太自己过去也多次在夏日傍晚放牧过这只磨人的两角畜生，她该不会责怪别人磨磨蹭蹭。

相反，她一边等待一边还应该感到欣慰呢，因为如今她总算添了西尔维亚这个帮手，这帮手还是挺有用的呢。

慈祥的老婆婆猜想有时是西尔维亚自己贪玩才弄得这么晚的；自古以来还真没见过这样一个到了野外便不知回家的孩子！人人都说，对于一个在拥挤的工业城市里生活了八年、发育不良的小女孩来说，换个环境是最好不过的事。

可是对西尔维亚自己来说，她的生命像是到了这儿乡下才真正开始的。

小姑娘常常揪心与怜悯地想起城里邻家后院长出来的一株天竺葵。

“说‘她怕见生人，’”梯尔利老婆婆喃喃自语地说，脸上漾出了一丝笑容，那还是她从女儿那一大窝孩子中挑中了不起眼的西尔维亚，带了她刚回到农庄上那时候的事。

“都说‘她怕见生人。

’哼！我琢磨回到这儿老家，她就算想见生人也见不到哟！”当时，她们来到这所孤寂的房子的门前，正站停下来拿钥匙开门，一只大声喵喵叫着的猫走了过来，在她们身边挨蹭。

这只猫咪有好一阵没人管了，不过她靠逮知更鸟的小雏鸟过日子，吃得圆圆滚滚的。

当时，西尔维亚悄没声地说，能住在这个地方真是太美了，她是永远也不会想念自己城里的家的。

小姑娘和母牛沿着幽黑的林中小路往前走，母牛慢腾腾地跨着大步，小姑娘急急地移动着她的那双小脚。

在溪流旁边，母牛为了饮水，停留了很久，仿佛方才离开的那片牧场并不是布满沼泽似的。

<<英语短篇小说精选读本>>

小姑娘也只好站住了等候。

她贪图凉快，把光赤的脚浸泡在浅滩里，黄昏出来活动的大飞蛾纷纷轻轻地撞在她的身上。牛往前移动了，小姑娘也涉过浅滩朝前走去。

她谛听着画眉的啼鸣，她的心因为喜悦跳动得更快了。

她头顶上的巨大枝干间响着一片嗡嗡嘤嘤声，显得生机勃勃。

那些小鸟、小动物好像都还不睡，准备去干各自的营生：要不就是在用睡意朦胧的啼鸣向自己的朋友道晚安。

走着走着，西尔维亚也有点瞌睡了。

好在现在离家已经不远，空气也温和、甜美得很。

这么晚了还呆在树林里，这种情况对她来说也是很少有的，她仿佛感到自己都溶进了灰暗的阴影与摇曳的树叶之中，成为它们的一分子。

她又想起：她是一年前来到乡下的，但是时间好像过了很长很长似的，她不知道嘈杂的城里是否一切还跟她在的时候一样。

她还想起那个红脸膛的大个儿男孩怎样经常追逐她，吓唬她，想到这里她不由加快了步子向前趑行，以逃离树木的阴影。

突然之间，这个稚弱的林中姑娘吓得毛骨悚然，因为她听见从不远的地方传来了一阵清脆的口哨声。

这可不是鸟儿的啼啭，那种声音令人感到友好、亲切，而是男孩的口哨，肆无忌惮甚至有点咄咄逼人的口哨，西尔维亚听凭母牛去经受命运的摆布，自己蹑手蹑脚走了几步，钻进了一丛灌木。

可是她行动得太晚了，“敌人”已经发现了她。

他用一种很讨人喜欢、很有感染力的声调喊道：“嗨，小姑娘，这儿离开大路有多远啊？”全身颤抖的西尔维亚的回答几乎没法听清。

“还远着呢，”她说。

她不敢放胆抬起头来看这个高高的小伙子，这人肩膀上扛着一支枪。

不过她还是从树丛里钻了出来，重新跟在母牛屁股后面。

那年轻人走在她的身边。

“我是来打几种鸟的，”陌生人和蔼地说，“我迷了路，非常需要朋友的指点，你可别害怕，”他殷勤地加上这么一句。

“你大胆说好了，告诉我你叫什么名字，依你看我能不能在你们家里住一夜，好让我明天一大早再到林子里去打猎。

”西尔维亚更加害怕了。

她的姥姥会不会加倍地责怪她呢？可是谁又能料到会出这样的事呢？这事好像也不能怪她呀。

她耷拉着脑袋，仿佛脖梗都已经折断了。

不过她还是费了好大的劲儿哼哼唧唧地发出了几个音：“西尔维。

”因为她的同伴又再次问她叫什么名字了。

三个伙伴出现在家宅附近时，梯尔利太太正立在门口等候呢。

母牛哞地大吼了一声，算是她作出的解释。

“对了，你最好还是自己来把事情交代清楚，你这个老坏蛋！西尔维，这一回她又藏到哪去啦？”西尔维亚却吓得一言不发。

她出于本能，知道她的姥姥还不理解局势的严重性。

她准是错把陌生人当成了本地的哪一个农家子。

那个年轻人把枪靠在门边，又把一只鼓鼓囊囊的狩猎袋扔在枪的旁边；接着他向梯尔利太太道了声晚上好，又重述了一遍他那徒步旅行者的故事。

他还问能不能让他在这儿过一夜。“随便找个地方就行，”他说。

“我反正明天天不亮就要走的：不过我可真的是饿坏了。

至少你可以让我喝点牛奶吧，这是很容易办到的。

”“好老天，当然喽，”女主人回答道，她那长期眠休的好客精神像是霎时间就被唤醒了。

<<英语短篇小说精选读本>>

“要是你顺着大路往前走一两英里，说不定你过夜可以过得舒服些。

不过我们当然也很欢迎你，虽然我们这里非常简陋。

我马上去挤奶，你随便休息好了。

你可以睡在玉米衣堆上或是羽毛堆上，”她宽宏大度地说。

“都是我自己种的和养的。

离这儿不远的沼泽地那边有一块牧场，放鹅再好不过了。

西尔维，你动弹一下，给这位先生去拿只盘子来！”西尔维亚立即走开去了。

她很乐意有点什么事干，再说，她也饿了。

能在新英格兰的穷乡僻壤找到这么一所干净、舒适的小房子，真叫人感到意外呢。

年轻人在这一带见到过最原始的持家方式，也接触过让人糟心的家庭，那里十分邋遢，人们对和母鸡生活在一起已经习以为常。

可是这个老式的农庄料理得非常经心，虽然规模很小，像一处隐士住的茅舍。

年轻人热切地倾听着老婆婆古雅的谈吐，兴趣越来越浓地观察着西尔维亚苍白的脸和炯炯发光的灰眼睛。

他坚持说这顿饭是他一个月以来所吃到的最美味的一顿。

晚饭吃罢，这几个新结识的朋友围坐在门口，望着明月冉冉升起。

摘草莓的季节眼看就要到了，西尔维亚是个摘草莓的好帮手。

那头母牛出的奶不错，可是要看住它可真够费事的。

女主人絮絮叨叨地说个没完，倒是很直爽。

接着她又告诉客人，她埋葬过四个子女，因此西尔维亚她妈以及搬到加利福尼亚去的一个儿子（还不知是死是活）就成了她仅存的两个孩子了。

“我那个儿子阿丹，他的枪法可准了，”她伤心地解释道，“只要他在家，我从不短缺山鸡和松鼠。

我琢磨他这人坐不住，又不爱写信。

唉，我倒也不想责怪他。

要是我年轻那会儿走得动，我也是要到处走走去见世面的。

” P3-9

<<英语短篇小说精选读本>>

编辑推荐

这是本英汉对照注释本短篇小说集。书中收集了17篇经典短篇小说，译文精确、雅训、华美，并将重点词、生词提出并加以解释，方便广大读者的阅读与学习。阅读英文书籍是学习英文的好方法，通过小说还可以学习到相关的人文、历史等知识，再配上中文注释就可以更快捷地掌握英语知识。

<<英语短篇小说精选读本>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>